



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 2

כי תקנה עבד עברי וגו'

“Cuando adquieras un siervo hebreo”



D'os es “Creador” cuando hace que algo surja de la nada, por encima de toda relación de causa y efecto, y “Adquirente” cuando extrae lo que ya existe de su ocultamiento y lo lleva a la revelación. Del mismo modo, llevar Daat a las almas llamadas “la simiente de la bestia” es una adquisición: revelar el conocimiento sumamente grande que ya está presente en su raíz, “más allá del río”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/2/

LA IDEA CENTRAL

D'os es “Creador” cuando hace que algo surja de la nada, por encima de toda relación de causa y efecto, y “Adquirente” cuando extrae lo que ya existe de su ocultamiento y lo lleva a la revelación. Del mismo modo, llevar Daat a las almas llamadas “la simiente de la bestia” es una adquisición: revelar el conocimiento sumamente grande que ya está presente en su raíz, “más allá del río”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

D'os es llamado tanto “Creador” como “Adquirente” del cielo y la tierra. Hay dos niveles: la cadena descendente de los mundos, en la que cada nivel emana del que está por encima de él como un efecto de su causa, y un nivel por encima de esa cadena. “Creador” significa hacer que algo surja de la nada, lo cual corresponde al nivel por encima de la cadena, pues un ser creado no guarda comparación alguna con su Creador. “Adquirente” significa el despliegue de los mundos, uno a partir del otro, que no crea nada nuevo: como en una venta, en la que la mercancía que estaba en la caja del vendedor pasa a revelarse al comprador; solo revela lo que estaba oculto, como el habla revela el pensamiento. Esto explica “Cuando adquieras un siervo hebreo”. En “Más allá del río habitaron sus padres”, el río es la Biná de Atzilut; más allá de él, por encima del intelecto que puede ser captado y por encima de la cadena descendente, están arraigados los Patriarcas, y también cada alma, incluso las llamadas “la simiente de la bestia”, pues allí el hombre y la bestia son iguales. En esa raíz tienen un Daat sumamente grande, oculto de la chispa que está en los mundos inferiores; llevarlo a la revelación es una adquisición, más fácil que una creación nueva.

ESQUEMA

1 Creador y Adquirente

¶1

Está el orden de causa y efecto, y hay un nivel por encima de él. “Creador” es el surgimiento de algo de la nada; “Adquirente” es como una venta, que solo traslada lo que ya existe del vendedor al comprador y lo revela.

2 Revelar lo oculto

¶2

Un efecto no es una existencia nueva, sino la revelación de lo que estaba oculto en su causa, como el habla que surge del pensamiento. Por esto D'os es llamado “Adquirente de todo”.

3 Más allá del río

¶3-4

El río es la Biná de Atzilut, que fluye hacia Beríá. Más allá de él, por encima del intelecto que puede ser captado y por encima de la cadena descendente, están arraigados los Patriarcas, y también la raíz de cada alma, incluso la de las almas llamadas “la simiente de la bestia”; allí el hombre y la bestia son iguales.

4 Adquirir al siervo hebreo

¶5

Llevar Daat a las almas llamadas “la simiente de la bestia” solo requiere una adquisición: revelar el Daat sumamente grande que está oculto en su raíz. Esto es más fácil que un surgimiento verdaderamente nuevo.

CONCEPTOS CLAVE

Creador בורא

D'os en cuanto hace que algo surja de la nada. Esto está por encima del orden de causa y efecto, porque el ser creado no guarda comparación alguna con el Creador.

Adquirente קונה

D'os en cuanto extrae lo que ya existe de su ocultamiento y lo lleva a la revelación, como una venta saca los bienes de la caja del vendedor y los lleva al comprador. Describe el despliegue de los mundos, uno a partir del otro.

causa y efecto עילה ועלול

La relación entre los niveles de la cadena descendente de los mundos: el efecto no es nuevo, sino que se revela a partir de lo que estaba oculto en su causa, como el habla se revela a partir del pensamiento.

algo de la nada יש מאין

Una existencia verdaderamente nueva que no procede de nada anterior; solo el Creador puede hacerla surgir.

más allá del río עבר הנהר

El nivel por encima de “el río”, que es la Biná de Atzilut: por encima del intelecto que puede ser captado y por encima de la cadena descendente de los mundos. Allí están arraigados los Patriarcas, y también la raíz de cada alma.

la simiente de la bestia זרע בהמה

Almas que descendieron hasta que su chispa, revestida en los mundos inferiores, carece de Daat revelado; en su raíz, más allá del río, tienen un Daat sumamente grande.

Daat (conocimiento) דעת

El conocimiento de D'os que, según el maamar, se lleva a las almas desde su raíz, sacándolo del ocultamiento y llevándolo a la revelación.

SECCIÓN 1 • 11

Creador y Adquirente

1 כי תקנה עבד עברי^{1,2} וגו'. הנה לפעמים כתיב קונה שמים וארץ.^{3,4} קונה הכל.^{5,6} וכתיב בורא שמים וארץ.^{7,8,9,10,11} בורא הכל.^{12,13}

“Cuando adquieras un siervo hebreo”, etc. A veces está escrito “Adquirente del cielo y de la tierra”, “Adquirente de todo”; y está escrito “Creador del cielo y de la tierra”, “Creador de todo”.

El maamar comienza con la ley del siervo hebreo, cuya palabra clave es “adquirir”. Luego señala que a D'os se lo llama tanto “Adquirente” —del cielo y de la tierra en la Torá, y “de todo” en la primera bendición de la Amidá— como “Creador” —del cielo y de la tierra, y “de todo” en la primera bendición que precede al Shemá matutino—; las partes siguientes explican la diferencia entre ambos títulos.

והענין כי יש בחיי שנקי דרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה. ויש בחינה שנקי למעלה מדרך סדר ההשתלשלות (עמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן ביאור הדבר¹⁴ כו')

La explicación es que hay un nivel llamado el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, y hay un nivel llamado por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (véase lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Vaetjanán”, la explicación de este asunto, etc.).

Hay dos modos de actividad divina. En la cadena descendente de los mundos, cada nivel deriva del que está por encima de él, como un efecto deriva de su causa; y hay un nivel que está por encima de toda esa cadena ordenada. El paréntesis remite al lector a una explicación más amplia en el discurso sobre “Vaetjanán”.

וזהו ענין בורא וקונה. פ"י בורא הוא ההתהוות יש מאין שזהו למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

Y este es el sentido de “Creador” y “Adquirente”. Es decir: “Creador” es la llegada a la existencia de algo a partir de la nada, lo cual está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos.

“Creador” significa hacer existir algo a partir de la nada. Tal acto no puede ser un eslabón más en la cadena de causa y efecto; por eso pertenece al nivel que está por encima de la cadena.

כי הנברא אינו ערוך כלל אל הבורא וא"כ התהוות הנברא היא התחדשות יש מאין וזהו בורא.¹⁵

Pues el ser creado no guarda comparación alguna con el Creador; por lo tanto, la llegada a la existencia del ser creado es una novedad: algo a partir de la nada. Y esto es “Creador”.

Un efecto aún guarda cierta relación con su causa, pero un ser creado no guarda comparación alguna con su Creador. Por eso, su existencia es verdaderamente nueva, algo a partir de la nada, y eso es lo que designa el título “Creador”.

אבל אח"כ יש ג"כ בחיי השתלשלות העולמות זה מזה דרך עילה ועלול וזה נק' קונה שהקנין

Pero después existe también el nivel de la cadena descendente de los mundos, unos a partir de otros, por vía de causa y efecto; y esto se llama "Adquirente", pues la adquisición

Una vez que las cosas creadas existen, hay un segundo proceso: los mundos se despliegan unos a partir de otros, por vía de causa y efecto. A esto se refiere el título "Adquirente", y la parte siguiente explica por qué, mediante el ejemplo de una compra.

אינו הויות דבר חדש כ"א יציאה מרשות המוכר לרשות הלוקח שמתחלה היתה הסחורה מונחת בקופסא אצל המוכר וע"י הקנין בא לגלוי להלוקח.

no es la llegada a la existencia de algo nuevo, sino un traslado del dominio del vendedor al dominio del comprador: al principio, la mercancía estaba guardada en una caja en poder del vendedor, y mediante la adquisición llegó a revelarse al comprador.

En una compra no llega a existir nada nuevo; la mercancía solo pasa del dominio del vendedor al del comprador. Los bienes que estaban guardados en la caja del vendedor y se revelan al comprador mediante la venta ilustran algo que ya existe y pasa del ocultamiento a la revelación.

SECCIÓN 2 • 12

Revelar lo oculto

2 וכן בחיי המשכת העלול מן העילה אינו התהוות דבר חדש כי להוות דבר חדש הוא רק ביכולת הבורא ית'

Asimismo, el aspecto de hacer surgir el efecto a partir de la causa no es el advenimiento de algo nuevo, pues solo está en poder del Creador, bendito sea, hacer que algo nuevo llegue a existir.

Dentro de la cadena de causa y efecto, el efecto no constituye una existencia nueva. Crear algo verdaderamente nuevo pertenece únicamente al Creador.

אבל המשכת עילה ועלול הוא ענין גלוי ההעלם¹⁶ כמו גילוי הדבור מהעלם המחשבה כו' וע"ז נא' קונה הכל¹⁷ להמשיכן מן ההעלם לגלוי אחר שכבר נבראו מאין ליש שייך קנין כשנמשך מההעלם לגלוי כו'.

Pero hacer surgir la causa y el efecto es una cuestión de revelar lo que estaba oculto, como la revelación del habla a partir de lo oculto del pensamiento, etc. Y acerca de esto se dice: "Adquiere todo": hacerlos surgir de lo oculto a lo revelado. Una vez que ya fueron creados de la nada a la existencia, se aplica el término «adquisición» cuando [algo] pasa de lo oculto a lo revelado, etc.

La causa y el efecto son, más bien, una revelación de lo que estaba oculto en la causa, como el habla revela lo que estaba oculto en el pensamiento. Este es el sentido de "Adquiere todo": una vez que las cosas fueron creadas de la nada a la existencia, el término «adquisición» corresponde a su paso de lo oculto a lo revelado, como la mercancía que se saca para el comprador.

SECCIÓN 3 • 13-4

Más allá del río

3 ועדי"ז יובן פי" כי תקנה כו'. דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם.^{18,19} הנהר הוא בחי' ונהר יוצא

מעדן²⁰

Y de esta manera se entenderá la explicación de «Cuando adquirieras», etc. Pues está escrito: «Más allá del río habitaron sus padres». El río es el nivel de «Y un río sale de Edén»,

La distinción entre crear y adquirir permitirá ahora explicar el versículo acerca de adquirir un siervo hebreo. La clave está en la declaración de Yehoshúa: «Más allá del río habitaron sus padres»; el río allí se identifica con el río que «sale de Edén».

כמ"ש בזהר פ' אמור²¹ שהוא בחינת בינה דאצי" שנמשך להתלבש בבריאה. וזהו ומשם יפרד כו'.

como se afirma en el Zóhar, en Parshat Emor: que es el nivel de Biná (entendimiento) del Mundo de Atzilut (Emanación), que es atraído para investirse en el Mundo de Beriá (Creación). Y esto es [lo que significa] «y desde allí se divide», etc.

Siguiendo al Zóhar, el río es Biná de Atzilut, el entendimiento divino que desciende y se inviste en el Mundo de Beriá. «Y desde allí se divide» describe ese descenso: desde Atzilut, el flujo pasa a Beriá, el primer mundo de existencia separada.

4 ועבר הנהר²² הוא מה שלמעלה מבחי' הבינה ושכל המושג שם ישבו והושרשו האבות. רק מה שירדו

הנשמות אח"כ עד שנק' זרע בהמה²³ זהו רק בחי' הנצוץ הנמשך למטה ע"ז שיך לומר כן.

Y “más allá del río” es lo que está por encima del nivel de Biná (entendimiento) y del intelecto que puede ser comprendido; allí habitaron y echaron raíces los Patriarcas. Sin embargo, que las almas descendieran después hasta ser llamadas “la simiente de una bestia” se refiere únicamente al nivel de la chispa que es atraída hacia abajo; es respecto de ella que corresponde decirlo.

“Más allá del río” es lo que está por encima de Biná, por encima del intelecto que puede ser comprendido; allí habitaron y echaron raíces los Patriarcas. Cuando las almas descendieron aún más, hasta ser llamadas “la simiente de una bestia” (almas cuya comprensión de D'os no constituye un conocimiento sentido, como explicó el discurso anterior), ese nombre corresponde únicamente a la chispa del alma que es atraída hacia abajo.

אבל שרשו ומקורו²⁴ הוא אפי' בעבר הנהר שהוא למעלה מהשתלשלות עד ששם אדם ובהמה שוין. שוה ומשוה קטן וגדול.

Pero su raíz y su fuente están incluso “más allá del río”, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta el punto de que allí el hombre y la bestia son iguales: “Igual, e iguala al pequeño y al grande”.

Sin embargo, la raíz y la fuente incluso de un alma así están “más allá del río”, por encima de la cadena descendente de los mundos, donde el hombre y la bestia son iguales. Las palabras finales, “Igual, e iguala al pequeño y al grande”, provienen del himno de las Altas Fiestas Vejol Maaminim, que alaba a D'os por tratar por igual al pequeño y al grande; en ese nivel, la diferencia entre ellos no existe.

SECCIÓN 4 • 15

Adquirir al siervo hebreo

5 וא"כ להמשיך בחי' הדעת בנשמות הנקי' זרע בהמה²⁵ א"צ לזה רק בחי' קנין שהיא המשכה מההעלם אל הגלוי היינו להמשיך משרשן שהוא בעבר הנהר וכו'

Si es así, para atraer el nivel de Daat (conocimiento) a las almas llamadas “la simiente de la bestia”, no se necesita más que el nivel de adquisición, que consiste en atraer de lo oculto a lo revelado; es decir, atraer de su raíz, que está “más allá del río”, etc.

Por lo tanto, llevar Daat —un conocimiento interior y sentido de D'os— a las almas llamadas “la simiente de la bestia” no requiere crear nada nuevo. Solo requiere “adquisición”: hacer surgir de lo oculto a lo revelado lo que ya está presente en su raíz, más allá del río.

ששם יש להם דעת גדול מאד רק שזה נעלם לגמרי מהנצוץ המלובש בבי"ע וצריך להמשיך משם מההעלם אל הגלוי.

pues allí tienen un Daat muy grande; solo que está completamente oculto a la chispa que está investida en [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y es preciso atraerlo de allí, de lo oculto a lo revelado.

En su raíz, estas almas tienen un Daat muy grande; solo está oculto a la chispa del alma que está investida en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. La tarea consiste en atraer ese conocimiento desde allí y llevarlo a lo revelado.

וזהו כי תקנה עבד עברי²⁶ כו'. וזה בנקל יותר מאם היה צריך להיות הויה חדשה ממש:

Y esto es [lo que significa] “Cuando adquieras un siervo hebreo”, etc. Y esto es más fácil que si tuviera que producirse una existencia verdaderamente nueva.

Este es el significado de “Cuando adquieras un siervo hebreo”: el alma es “adquirida” en el sentido explicado antes, al revelar lo que está oculto en su raíz. Hacer surgir lo que ya existe es más fácil que producir algo verdaderamente nuevo.

EN LA AVODÁ

Un alma que parece carecer de un conocimiento interior de D'os no carece realmente de él: en su raíz, más allá del río, tiene un Daat sumamente grande. Lo que se necesita no es convertirse en algo nuevo, sino llevar ese conocimiento oculto a la revelación, y el maamar dice que esto es más fácil que una creación nueva.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la creación de la nada no puede ser un eslabón más en la cadena de causa y efecto?
2. ¿Cómo ilustra la mercancía que está en la caja del vendedor la diferencia entre “Creador” y “Adquirente”?
3. ¿Qué significa que más allá del río, por encima de la cadena descendente de los mundos, el hombre y la bestia son iguales?
4. ¿Por qué llevar Daat a las almas llamadas “la simiente de la bestia” es más fácil que hacer surgir algo verdaderamente nuevo?
5. Si el conocimiento ya está presente en la raíz del alma, ¿qué hace falta para llevarlo a la revelación?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי תקנה עבד עברי

La nota indica la página de Sefer HaMaamarim 5565 donde también aparece este discurso, y añade “como arriba”: la nota sobre el discurso precedente describe la versión impresa en ese volumen como la transcripción del Rebe Mitteler y enumera las otras versiones.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"א ע' רנז. וכדלעיל.

2 כי תקנה עבד עברי

“Cuando adquieras un siervo hebreo, servirá seis años, y en el séptimo saldrá libre, sin pagar nada”. El maamar interpreta la palabra “adquieras” a la luz del título de D'os: “Adquirente”.

Exodus 21:2:ב"א: שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כא, ב.

3 קונה שמים וארץ

Melquisedec bendice a Avram “al D'os Altísimo, Adquirente del cielo y de la tierra”. El Alter Rebe contrapone este título a “Creador del cielo y de la tierra” y explica la diferencia entre ellos.

בראשית י"ד:19:Genesis

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Y lo bendijo, y dijo: «Bendito sea Abram por D'os Altísimo, Hacedor del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יד, יט. כב.

4 קונה שמים וארץ

Avram le dice al rey de Sodoma que ha alzado su mano a D'os Altísimo, “Adquirente del cielo y de la tierra”. Kehot cita este versículo junto con el anterior.

בראשית י"ד:22:Genesis

ויאמר אברהם אלימלך סדם הרמתי ידי אליה אל עליון קנה שמים וארץ:

Y Abram dijo al rey de Sodoma: «He alzado mi mano a D'os, D'os Altísimo, Hacedor del cielo y de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 קונה הכל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

6 קונה הכל

La primera bendición de la Amidá alaba a D'os, “que otorga buenas bondades y adquiere todo”. Kehot la presenta como la fuente de “Adquirente de todo”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs
סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג'3

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקי אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

«Bendito» contiene dieciocho expresiones de alabanza, correspondientes a las Dieciocho Bendiciones. Bendito eres Tú, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, D'os de Abraham, D'os de Isaac y D'os de Jacob, el Todopoderoso, el Grande, el Poderoso, el Temible, D'os Altísimo, que concede bondad benevolente, que posee todo, que recuerda la piedad de los Patriarcas y trae un redentor a los hijos de sus hijos, por amor a Su Nombre, con amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

7 בורא שמים וארץ

“En el principio, D'os creó los cielos y la tierra”. El primer versículo de la Torá describe la creación del cielo y de la tierra.

ישעיהו מ"ב:28:Isaiah

הלא ידעת אסילא שמעת אלקי עולם ה' בורא קצות הארץ לא יעצר ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

¿Acaso no lo sabes? ¿Acaso no lo has oído? D'os, D'os eterno, Creador de los confines de la tierra, no desfallece ni se cansa; su entendimiento es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית א':1:Genesis

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"י מ, כח. מב, ה. מה, יח. סה, יז. בראשית א, א. ב. ד.

8 בורא שמים וארץ

Isaías habla de D'os como Aquel “que crea los cielos y los extiende, que despliega la tierra”. Es uno de los versículos que Kehot enumera para referirse a D'os como Creador del cielo y de la tierra.

ישעיהו מ"ב:5:Isaiah

כה-אמר האל ה' בורא השמים ונוטתיהם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה ורוח להלכים בה:

Así dice D'os, el D'os, que creó los cielos y los extendió, que desplegó la tierra y lo que de ella brota, que da aliento al

pueblo que está sobre ella y espíritu a quienes caminan por ella:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

בורא שמים וארץ

“Pues así dice D'os, que crea los cielos; Él es D'os, que formó la tierra y la hizo”. Otro de los versículos que Kehot enumera para referirse a D'os como Creador del cielo y de la tierra.

ישעיהו מ"ה:י"ח Isaiah 45:18

כי כה אמר'ה בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לאיתהו ברצה לשבת יצרה אני הי ואין עוד:

Porque así dice D'os, que creó los cielos; Él es D'os. Él formó la tierra y la hizo, la estableció; no la creó vacía ni caótica, sino que la estableció para que fuese habitada: Yo soy D'os, y no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בורא שמים וארץ

“Pues he aquí que creo cielos nuevos y una tierra nueva”. Otro de los versículos que Kehot enumera para referirse a D'os como Creador del cielo y de la tierra.

ישעיהו ס"ה:י"ז Isaiah 65:17

כִּי־הֲנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם הַדְּשִׁים וָאָרֶץ הַדְּשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשׁוֹנוֹת וְלֹא תַעֲלִינָה עַל־לֵב:

Porque, he aquí, creo cielos nuevos y una tierra nueva; y las cosas anteriores no serán recordadas ni vendrán a la mente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

בורא שמים וארץ

“Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados”. Kehot la incluye junto con el primer versículo de la Torá: ambos hablan de los cielos y la tierra como algo creado.

בראשית ב':ד' Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂתָהּ ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

בורא הכל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

13

בורא הכל

La primera bendición antes del Shemá matutino alaba a D'os, “que forma la luz y crea la oscuridad, hace la paz y crea todo”. Kehot la cita como fuente de “Creador de todo”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 1-2 תפילת שחרית, ימי חול, תפילת שמה 1-2

שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור א-י

ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא את-הכל: המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל-יום תמיד מעשה בראשית: מהרבו מעשיך | ה' כלם ברחמים עשית מלאה הארץ חן: המלך המרומם לבדו מאז. המשבח והמפאך והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמיה הרבים רחם עלינו אדון צנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופצל זרי חמה: טוב יצר כבוד לשמו ...

Bendito eres Tú, Adonoy, nuestro D'os, Rey del universo, que formas la luz, creas la oscuridad, haces la paz y creas todas las cosas. Él ilumina la tierra [y da luz] a quienes habitan en ella, con compasión; y en Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación. ¡Cuántas son Tus obras, Adonoy! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones. El Rey que, solo, es exaltado desde antaño, que es alabado, glorificado y ensalzado desde el principio del tiempo. D'os eterno, en ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

14

ע"פ ואתחנן ביאור הדבר

El discurso sobre “Vaetjanán” comienza en esa página, y su segunda sección, “la explicación de este asunto”, en la columna siguiente, dice casi con las mismas palabras que hay un nivel llamado el orden de la cadena descendente, de causa en causa, y un nivel por encima de este.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי ואתחנן ב, א.

15

היא התחדשות יש מאין וזהו בורא

La carta explica que “algo a partir de la nada” se llama be-riyá, creación, y que solo la esencia misma de D'os, cuya existencia no tiene una causa anterior, puede crear algo de la nada absoluta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ.

PÁRRAFO 2

16

הוא ענין גלוי ההעלם

La nota señala que allí se explica extensamente el tema de revelar lo que estaba oculto.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"ז תקס"ג ע' רצב ואילך. אוה"ת ענינים ע' רא ואילך. המשך תרס"ו ע' קס ואילך. ובכ"מ.

17

קונה הכל

La primera bendición de la Amidá alaba a D'os, “que concede buenas bondades y adquiere todo”. Aquí, la frase se entiende como que D'os extrae de la ocultación y lleva a la revelación aquello que ya ha creado.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג' 3

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקינו אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקינו יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה

הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה: «Bendito» contiene dieciocho expresiones de alabanza, correspondientes a las Dieciocho Bendiciones. Bendito eres Tú, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, D'os de Abraham, D'os de Isaac y D'os de Jacob, el Todopoderoso, el Grande, el Poderoso, el Temible, D'os Altísimo, que concede bondad benevolente, que posee todo, que recuerda la piedad de los Patriarcas y trae un redentor a los hijos de sus hijos, por amor a Su Nombre, con amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PÁRRAFO 3

18

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Yehoshúa le dice al pueblo: «Así dice D'os, el D'os de Israel: Más allá del río habitaron antaño sus padres, Térar, padre de Avraham y padre de Najor». El Alter Rebe interpreta «más allá del río» como un nivel espiritual por encima del río.

יהושע כ"ד:2:Joshua

ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ב. בלקו"ת נצבים מו, ג מציין לכאן ששרש הנשמות מבחי בעבר הנהר שהוא מבחי עיגולים וסוכ"ע. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע"ד.

19

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

El Zóhar sobre Emor pregunta por qué D'os tuvo que decirle a Israel y a Yehoshúa lo que seguramente ya sabían, y responde que Él eligió a los Patriarcas, los convirtió en una carroza sagrada para Su gloria y los hizo salir de «el río supremo, precioso y santo, la lámpara de todas las lámparas»; «el río» es «ese río que es conocido». El Alter Rebe lo cita para explicar que el río es un nivel supremo, Biná de Atzilut.

ספר הזהר, אמור ל"ה:קע"א-ל"ח:קפ"חZohar, Emor 35:171-38:188

Imagina a un rey que tenía un hijo único, al que casó con una dama noble. ¿Qué hizo su madre? Pasó toda aquella noche en su depósito, y de allí sacó una noble corona engastada con setenta piedras preciosas para coronarlo; sacó vestiduras de seda, lo vistió con ellas y lo adornó con esplendor real. Luego fue a ver a la novia y vio cómo sus doncellas arreglaban su corona, sus vestiduras y sus joyas. Les dijo: He preparado un baño de aguas corrientes, perfumadas con toda clase de aromas ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

ונהר יוצא מעדן

«Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas». El río se identi-

ca con Biná de Atzilut, y «desde allí se divide», con su descenso a Beria.

בראשית ב':2:Genesis

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בוהר פי אמור

El discurso sobre «Se levantó aquella noche» explica el mismo versículo: el río es Biná, como en «un río sale de Edén», y la raíz de los Patriarcas está más allá de él, en Kéter, desde donde descendieron al otro lado del río, Zeir Anpin de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

צח, ב. וראה לעיל כה, א ובמ"מ.

PÁRRAFO 4

22

ועבר הנהר

Allí, «más allá del río habitaron tus padres desde antiguo» se interpreta como por encima del nivel del río.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מה, א. דרמ"צ פב, ב. ד"ה ואלה המשפטים תשלי"ח סעי' ו.

23

זרע בהמה

«He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de bestia». El discurso anterior interpretó «la simiente de bestia» como almas que carecen de un conocimiento sentido de D'os; aquí se dice que el nombre se aplica únicamente a la chispa que es atraída hacia abajo.

ירמיהו ל"א:27:Jeremiah

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אבל שרשו ומקורו

La nota dice que ese pasaje se cita allí. Al explicar «Cuando adquieras un siervo hebreo», Likkutei Torah explica que, aunque la raíz de todas las almas está en Atzilut, en la mayoría de las almas —tanto de los tzadikim como de los beinonim (los justos y los intermedios)— esa raíz no se reviste ni ilumina en absoluto el cuerpo; permanece en Atzilut, oculta, como una luz circundante sobre el alma en el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת ש"ש יט, ג.

PÁRRAFO 5

25

זרע בהמה

“Sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de bestia”. Las almas llamadas “simiente de bestia” son aquellas a las que Daat se extiende desde su raíz.

ירמיהו ל"א:כ"ז: Jeremiah 31:27

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמֶה ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְזָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי תקנה עבד עברי

“Cuando adquieras un siervo hebreo, servirá seis años, y en el séptimo saldrá libre, sin pagar nada”. El maamar interpreta ahora el versículo como una alusión a que Daat se extiende a las almas desde su raíz.

שמות כ"א:ב': Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנֹם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak